

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Беспалов Владимир Александрович
Должность: Ректор МИЭТ
Дата подписания: 04.09.2023 11:14:16
Уникальный программный ключ:
ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8f8bea882b8d602

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г.Игнатова

«29» 09 2020 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики»

Квалификация выпускника – магистр

Нормативный срок обучения – 2 года

Форма обучения – очная

Москва 2020

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы подготовки магистратуры «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» стандарту по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

1.2. В государственную итоговую аттестацию входит выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

1.3. К государственной итоговой аттестации допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный или индивидуальный учебный план по образовательной программе подготовки магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

При условии успешного прохождения государственной итоговой аттестации выпускнику присваивается квалификация (степень) «магистр» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКОВ

2.1. Область и сфера профессиональной деятельности:

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований); сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2.2. Типы задач профессиональной деятельности:

переводческий;

научно-исследовательский.

2.3. Задачи профессиональной деятельности.

Выпускник, освоивший программу подготовки магистратуры «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческий:

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

научно-исследовательский:

- анализ, систематизация и обобщение результатов научных исследований в сфере науки и образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач;

- проведение и анализ результатов научного исследования в сфере науки в области образования с использованием современных научных методов и технологий.

2.4. Требования к результатам освоения программы.

Таблица 1

Код контролируемой компетенции и ее формулировка	Показатель оценивания на Государственной итоговой аттестации
УК-1 Способен осуществлять критический	Системность подхода к решению проблемы

анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ВКР.
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Оптимальное планирование времени при подготовке выпускной квалификационной работы, своевременное выполнение всех заданий с отражением в отзыве научного руководителя.
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Использование коммуникативной стратегии в презентации ВКР на защите с учетом характера целевой аудитории.
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Наличие иностранных источников в тексте или списке использованной литературы при подготовке выпускной квалификационной работы.
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Учет разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия в переводе в практической части работы.
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Оптимальное планирование времени при подготовке выпускной квалификационной работы, своевременное выполнение всех заданий с отражением в отзыве научного руководителя.
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях его развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Отсутствие в тексте ВКР речевых ошибок на иностранном языке.
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	Логичность и доказательность построения текста ВКР с использованием и правильной интерпретацией иноязычных источников.
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Приложение к ВКР с разработанными упражнениями с учетом общедидактических принципов.
ОПК-4 Способен понимать и создавать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Качество перевода, представленного в Приложении к ВКР.
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое	Учет разнообразия культур, традиций и правил

и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	речевого общения в иноязычном социуме при переводе в практической части работы.
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Соблюдение требований к оформлению ВКР и библиографии.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Соблюдение требований к оформлению ВКР и библиографии.
ПК-1 Способен использовать современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, основы современной информационной и библиографической культуры.	Соблюдение требований к оформлению ВКР и библиографии.
ПК-2 Способен логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Логическое построение доклада, аргументации и ведения дискуссии при защите выпускной квалификационной работы.
ПК-3 Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Устный перевод аннотации ВКР с русского языка на английский на защите.
ПК-4 Способен осуществлять стилистическое редактирование текста перевода на русском языке	Качество перевода, представленного в Приложении к ВКР.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ (ВКР)

3.1. Требования к темам выпускных квалификационных работ:

Тема ВКР может быть посвящена неизученному либо малоизученному вопросу переводоведения и перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики. В работе должен быть элемент новизны: выдвинута новая проблема, еще не получившая достаточного освещения в литературе, выявлены новые подходы к решению уже известной теоретической или практической проблемы, исследованы переводческие явления применительно к текстам в сфере высокотехнологичных отраслей экономики, разработаны алгоритмы для повышения качества машинного перевода, и пр.

Тема ВКР может быть сформулирована магистрантом самостоятельно и уточнена научным руководителем или выбрана из списка тем, утвержденного Ученым советом Института лингвистического и педагогического образования НИУ МИЭТ. По результатам преддипломной практики может быть проведена коррекция темы выпускной

квалификационной работы, которая утверждается приказом ректора МИЭТ, но не позднее одной недели до защиты выпускной квалификационной работы.

Темы ВКР закрепляются за исполнителями и научными руководителями приказом ректора на основании заявлений магистрантов. Изменения в формулировке темы допускаются после обсуждения на Ученом совете Института ЛПО и утверждаются приказом ректора не позднее, чем за два месяца до защиты. Следует помнить о строгом соответствии работы заявленной теме. Работа, тема которой не соответствует указанной в приказе, не допускается к защите.

3.2. Требования к построению и содержанию выпускной квалификационной работы:

Выпускная квалификационная работа должна включать следующие составляющие: титульный лист, содержание (оглавление), введение, две или более главы основной части, заключение, список использованной литературы, приложения.

Титульный лист заполняется следующим образом. Обычно он печатается или оформляется крупным шрифтом. На титульном листе номер страницы не проставляется. В верхней части титульного листа указывается министерство (МИНОБРНАУКИ РОССИИ), тип и название вуза (Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники»), название института. Далее указываются шифр и название направления подготовки магистранта 45.04.02 Лингвистика, название магистерской программы и академическая степень (магистр), на соискание которой представляется ВКР.

В средней части листа размещается тема работы (без слова «тема» и кавычек), под ней указан вид квалификационной работы – магистерская выпускная квалификационная работа. В правой нижней части титульного листа указывается фамилия, имя, отчество магистранта в именительном падеже и ниже – ученая степень и ученое звание научного руководителя, его фамилия, имя, отчество. В нижнем поле по центру указываются место и год выполнения работы.

Введение по объему составляет 3-6 стр. и включает в себя: обоснование актуальности проведения исследования по избранной теме; степень разработанности (изученности) проблемы; цель, объект, предмет, гипотезу, задачи исследования, методы, базу исследования, новизну, практическую значимость, апробацию результатов исследования, структуру работы.

Актуальность – это теоретическая и практическая значимость темы исследования в современных условиях. Выделяют два основных фактора актуальности темы. Первое связано с недостаточной изученностью темы. В данном случае исследование актуально именно потому, что определенные аспекты темы изучены не в полной мере и проведенное студентом исследование направлено на преодоление этого пробела. Второй фактор актуальности связан с возможностью решения определенной задачи на основе полученных в исследовании данных.

Проблема определяется на основе краткого анализа современного состояния вопроса как выявление противоречий между достигнутым уровнем знания и потребностью развития этого знания, теоретический или практический вопрос, требующий исследования и разрешения.

Тема – это представление о проблеме изучения.

Цель дает возможность мысленно предвосхитить, предугадать результат научного исследования. Обычно выделяются следующие виды целей:

- 1) определение характеристик явления;
- 2) выявление взаимосвязи изучаемых явлений;
- 3) создание классификации, типологии;
- 4) описание новых феноменов в науке;
- 5) обобщение, которое предполагает выведение более общих закономерностей, чем имеющиеся в науке к настоящему времени;
- 6) проведение сравнительного анализа изучаемых явлений;
- 7) осуществление диагностики и коррекции (формирования) определенных качеств, состояний.

Объект исследования – это некоторые реальные предметы, процессы, явления, на которые направлена предметно-практическая и познавательная деятельность субъекта, которые содержат противоречия и порождают проблемную ситуацию.

Предмет исследования – это наиболее значимые с практической и теоретической точки зрения свойства, стороны, особенности объекта. При проведении исследовательской работы объект и предмет соотносятся между собой как целое и часть, общее и частное. Именно предмет определяет тему исследования.

Задачи исследования – характер и круг вопросов, которые предполагается решить в работе. Определение задач – это выбор путей и средств достижения цели исследования. Задачи исследования формулируются в соответствии со способом достижения цели и этапами работы над проблемой. Например, цель работы – разработка технологии использования игр в обучении диалогической речи. Чтобы достичь эту цель, нужно рассмотреть: 1) определение игры и классификацию игр; 2) особенности диалогической речи как вида речевой деятельности и т.д.

Описание решения задач должно составить содержание глав ВКР.

Методы исследования – это целенаправленная система методов, обеспечивающая достаточно полное решение проблемы. Методы исследования представляют собой способы достижения цели работы, путь теоретического познания или практического исследования, достижения определенной цели, совокупность приемов или операций практического и теоретического освоения действительности.

Новизна исследования проявляется в наличии теоретических или практических положений, выводов, которые впервые сформулированы и убедительно обоснованы, в раскрытии ранее недостаточно исследованных вопросов. В научных положениях может быть все новым, частично новым или содержаться новая совокупность известных положений.

Практическая значимость: определение востребованности результатов исследования, конкретного потребителя и его рабочего места, где будет полезно применение данной работы.

Апробация результатов исследования: представление основных положений исследования научной общественности на конференциях, семинарах, в каких-либо учреждениях, в статьях и пр.

В работе может быть сформулирована *гипотеза исследования*. Гипотеза – это предположение о возможном способе разрешения противоречия, усовершенствования явления. Гипотеза исследования формулируется исходя из целей работы, содержит высказывание в форме вероятностного предположения, которое в процессе

запланированной работы либо подтверждается полностью или частично, либо отвергается.

Целесообразно содержательную сторону гипотезы рассматривать в единстве с ее языковым оформлением. Гипотезу желательно формулировать по схеме: «Если ..., то ..., так как ...» и при помощи слов «Предполагается, что...», «По-видимому, следует ожидать...», «Вероятно...», «Проверяется утверждение о...» и т.п., что позволяет реализовать описательную, объяснительную и прогностическую функции гипотезы. Чаще всего гипотеза содержит предположение о том, что если создать или использовать некие условия, то за счет определенных социальных, педагогических, психологических механизмов будет получен искомый результат.

В первой главе, состоящей из двух или трех параграфов, приводится анализ литературных источников по выбранной тематике, история исследования данной проблемы в форме теоретического реферативного описания уже имеющихся в данной науке исследований в русле избранной темы (с описанием позиции наиболее крупных исследователей в данной области). Необходимо учитывать и публикации в периодических изданиях, отражающие последние достижения в данной области. Требования к основной части: доказательность, последовательность, отсутствие лишнего, необязательного материала. При ее изложении следует избегать слепого копирования различных учебников, учебных пособий, книг. Грамотно выполненный обзор показывает, насколько глубоко студент знаком с работами, проблемой и сутью ранее выполненных исследований. Это свидетельство знания им предмета своей работы, его эрудиции и культуры.

Следует приводить ссылки на литературные источники, с указанием авторов, из которых почерпнуты те или иные сведения, данные (даже если вы не цитируете авторов). В первой части также дается анализ современного состояния проблемы на основе изучения эмпирических данных (анализ практики, учебников, программ и т.д.). В случае необходимости этот анализ можно поместить в начале второй главы.

Вторая глава работы, как правило, практическая (состоит из двух или трех параграфов). В ней описываются организация исследования, методы и методики, применявшиеся в исследовании, выделяются критерии, уровни исследуемых явлений, процессов, а также анализ и интерпретация полученных результатов. Полученные данные следует описать, используя цифровой и иллюстративный материал, таблицы, диаграммы и т.д., и рекомендации для дальнейшего практического применения. Часть материала (по усмотрению научного руководителя и студента) выносится в Приложение (перевод, выполненный студентом для практической части ВКР, таблицы, диаграммы, рисунки).

В **Заключении** на нескольких страницах обобщаются результаты исследования. Заключение является небольшим по объему (обычно 2 – 3 страницы), в то же время имеет большое значение. В нем в сжатой, концентрированной форме представлены итоги всей работы, отмечено ее практическое значение, содержатся выводы из проведенного исследования в соответствии с целью и задачами, заявленными во введении. Заключение должно дать ответ на вопросы, поставленные во введении. В заключении приходится частично повторить то, что уже было сказано в выводах по главам. Прочитав введение и заключение, читатель должен понять общий смысл работы, результат, к которому пришел исследователь, а детали он найдет в каждой главе.

Список литературы содержит полные выходные данные для научных работ, которые упоминались или цитировались студентом в ВКР.

В *Приложении* к ВКР представлены перевод, выполненный студентом для практической части ВКР, диаграммы, таблицы, рисунки. Приложения, включенные в магистерскую работу, помещаются после списка литературы и должны иметь номера и заголовки. Страницы приложений включаются в общую нумерацию, но не включаются в объем текстового материала исследования.

3.3. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы:

ВКР печатается с использованием шрифта Times New Roman. Размер шрифта основного текста – 14, размер шрифта сносок – 10. Межстрочный интервал – 1,5. Поля: верхнее и нижнее – 2 см, правое – 1 см, левое – 3 см. Размер абзацного отступа должен быть одинаковым по всему тексту магистерской диссертации и равным 1,25 см. Выравнивание текста по ширине. Текст должен располагаться на одной стороне стандартного листа А 4 (210×297).

Рекомендуемый объем работы: 70 страниц, не считая приложений.

Нумерация сплошная по всей ВКР, включая титульный лист, при этом на титульном листе и оглавлении номер страницы не проставляется. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа арабскими цифрами.

Каждая часть работы (содержание, введение, главы, заключение, список литературы, приложение) начинается с новой страницы, параграфы (разделы) располагаются внутри главы, не печатаясь с новой страницы. Слова, напечатанные на отдельной строке заглавными буквами («СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ»), служат заголовками соответствующих структурных частей работы.

Названия частей в работе располагаются по центру (названия глав печатаются полужирным шрифтом заглавными буквами без переносов и без точек в конце названия: ГЛАВА 1. НАЗВАНИЕ; наименования параграфов – полужирным шрифтом строчными буквами, также без переносов и без точек: 1.1. Название).

Расстояние между заголовком и текстом должно быть равно 2 интервалам. Точку в конце заголовка, располагаемого посередине строки, не ставят. Нельзя подчеркивать и переносить слова в заголовке.

Главы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всей работы и обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце (напр., «ГЛАВА 1.»). Введение и заключение не нумеруются.

Параграфы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер параграфа состоит из номера главы и параграфа, разделенных точкой. В конце номера параграфа должна быть точка, например: «1.1.».

Количество страниц в главах должны быть представлены в равном соотношении. Объем каждого параграфа должен составлять не менее 6 страниц.

В *содержании* приводятся заголовки всех разделов ВКР, указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки содержания должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце.

Иллюстрации (таблицы, чертежи, схемы, графики), которые расположены на отдельных страницах работы, включают в общую нумерацию страниц.

Иллюстрации, кроме таблиц, обозначаются словом «Рис.» и нумеруются последовательно арабскими цифрами по всей работе, за исключением иллюстраций, приведенных в приложении. За номером иллюстрации помещают текст поясняющей подписи.

Иллюстрации должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке. Иллюстрации располагают после первой ссылки на них в тексте.

Иллюстрации должны иметь наименования. При необходимости их снабжают поясняющими данными (подрисуночный текст). Наименование иллюстрации помещают над ней, поясняющие данные – под ней.

Таблицы имеют сквозную нумерацию на протяжении всей ВКР, за исключением таблиц, приведенных в приложении. Слово «Таблица» (курсивом) и порядковый номер (без знака №) помещаются перед таблицей (выравнивание по правому краю), на следующей строке по центру – название таблицы (полуужирным шрифтом).

При написании ВКР магистрант должен давать ссылки на автора и источник, откуда заимствованы материалы. Ссылки в тексте на источники указывать в квадратных скобках по ГОСТ Р 7.0.5 – 2008 с указанием фамилии автора(ов) без инициалов, года издания данного источника и страниц, откуда непосредственно взята та или иная информация; в случае отсутствия автора указывается первое слово (первые два слова) названия книги. Например: [Выготский, 1968: 201]; [Словарь..., 1974: 239-240]. При наличии нескольких авторов – [Карасик, Дмитриева, 2005, с. 6-8].

Если в отсылке содержатся сведения о нескольких затекстовых ссылках, то группы сведений разделяются точкой с запятой: [Шаховский, 2008; Шейгал, 2007], [Леонтович, 2007, с. 37; Слышкин, 2004, с. 35-38].

При последовательном расположении отсылок к одной и той же затекстовой ссылке вторую отсылку заменяют словами «Там же». Если источник сохраняется, но меняется страница, то к слову «Там же» добавляется номер страницы: [Там же. С. 24].

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по другому документу, то в начале отсылки приводят слова «Цит. по:», например, [Цит. по: Олянич, 2004, с. 39-40].

Если дается не цитата, а упоминание чьих-то взглядов, мыслей, идей, но все равно с опорой не на первоисточник, то в отсылке приводят слова «Приводится по:», например, [Приводится по: Красавский, 2001]. Если необходимы страницы, их также можно указать: [Приводится по: Красавский, 2001, с. 111].

Библиографические ссылки могут приводиться в работе с разной целью: для подтверждения или опровержения мнения, при анализе различных точек зрения, для исторического экскурса в проблему и т.д. Таблица 1 содержит примерный перечень видов ссылок и соответствующих им речевых оборотов.

Подстрочные сноски используются только для комментариев и объяснений по ходу изложения материала.

К оформлению списка литературы предъявляются следующие требования:

- 1) список имеет алфавитный порядок;
- 2) если в списке содержится несколько работ одного автора, они располагаются по хронологии;
- 3) список литературы необходимо оформлять по библиографическому стандарту: ГОСТ Р 7.0.5-2008: <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=173511>

4. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

4.1. Порядок выдачи/получения задания на выпускную квалификационную работу:

Задание на выпускную квалификационную работу магистрант получает от своего руководителя. Руководителями магистерских диссертаций являются ведущие преподаватели Института лингвистического и педагогического образования, имеющие степень доктора или кандидата наук. Научный руководитель утверждается Ученым советом Института ЛПО не позднее, чем в конце первого месяца обучения на первом курсе магистратуры, и является также руководителем производственной и практики магистранта на протяжении всего периода обучения в магистратуре.

4.2. График подготовки выпускной квалификационной работы:

Рекомендуется соблюдать следующий график подготовки ВКР:

1. Выбор области исследования. Предварительная формулировка темы (февраль, 1 курс).
2. Составление чернового плана исследования (февраль – март, 1 курс).
3. Подбор и изучение литературы по проблеме (февраль – май, 1 курс).
4. Написание статьи или подготовка доклада для научной конференции (апрель – май, 1 курс).
5. Утверждение темы ВКР (сентябрь, 2 курс).
6. Составление развернутого плана работы, формулировка цели и задач исследования (сентябрь, 2 курс).
7. Изучение дополнительной литературы по проблеме. Накопление теоретического и практического материала (октябрь, 2 курс).
8. Обработка теоретического и практического материала. Подготовка материалов для проверки выдвигаемых положений на практике. Отчет перед руководителем о выполненной части работы (ноябрь, 2 курс).
9. Написание чернового варианта первой главы ВКР, представление ее научному руководителю (декабрь, 2 курс).
10. Доработка первой главы по замечаниям руководителя. Согласование с руководителем плана второй главы (январь, 2 курс).
11. Написание чернового варианта второй главы ВКР. Представление ее научному руководителю (февраль – март, 2 курс).
12. Доработка второй главы ВКР по замечаниям руководителя. Написание заключения. Оформление библиографического списка. Уточнение ссылок (апрель, 2 курс).
13. Написание статьи по итогам ВКР (апрель – май, 2 курс).
14. Внесение необходимых изменений в работу, ее завершение (май, 2 курс).
15. Предзащита (май – июнь, 2 курс).
16. Представление работы рецензенту (июнь, 2 курс).
17. Защита ВКР на заседании Государственной экзаменационной комиссии (июнь, 2 курс).

4.3. Организация контроля выполнения выпускной квалификационной работы:

Контроль за выполнением выпускной квалификационной работы реализуется с помощью «Дневника выполнения ВКР магистранта», в котором фиксируются: заявление студента о выборе темы ВКР, сведения об изменении темы (если таковое имеет место), сроки начала и завершения работы над ВКР, регулярность консультаций с руководителем, выполнение графика представления отдельных частей ВКР, количество и качество представленных материалов, отзыв научного руководителя, внешняя рецензия на ВКР. «Дневник выполнения ВКР магистранта» передается в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР.

4.4. Порядок предоставления отзыва и рецензирования выпускной квалификационной работы

После завершения подготовки студентом выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет в Институт лингвистического и педагогического образования письменный отзыв о работе студента в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее – отзыв).

Магистерские диссертации подлежат рецензированию. Для проведения рецензирования магистерская диссертация направляется Университетом одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками Университета либо организации, в которой выполнена магистерская диссертация, имеющих ученую степень и (или) ученое звание либо являющихся ведущими специалистами организаций в соответствующей области профессиональной деятельности.

Рецензент проводит анализ магистерской диссертации и представляет в Университет письменную рецензию на магистерскую диссертацию (далее – рецензия).

Определение рецензента, направление магистерской диссертации на рецензирование, прием рецензии возлагается на Институт лингвистического и педагогического образования. Для своевременной подготовки рецензии допускается направление на рецензирование предварительной версии магистерской диссертации.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты. Обучающийся имеет право устранить указанные в отзыве и рецензии недостатки, но не позднее чем за 3 календарных дня до дня защиты.

5. ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВКР

5.1. Порядок подготовки выпускной квалификационной работы к защите:

Защита выпускных квалификационных работ проводится в сроки, оговоренные графиком учебного процесса МИЭТ. Графики защит составляются Отделом организации учебного процесса (ООУП).

Необходимым условием допуска магистранта к защите является заполненный «Дневник выполнения ВКР магистранта», который передается в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР. «Дневник выполнения ВКР магистранта» содержит все *необходимые документы к защите*: заявление студента о выборе темы ВКР, сведения об изменении темы (если таковое имело место), сроки начала и завершения работы над ВКР, регулярность консультаций с руководителем, выполнение графика представления отдельных частей ВКР, количество и качество представленных материалов, отзыв научного руководителя, внешняя рецензия на ВКР.

Магистрант готовит доклад и презентацию к защите ВКР. Доклад должен не превышать 10 минут и сопровождаться презентацией с использованием видеоряда. На экран выводятся основные положения работы, примеры и таблицы. Презентация должна содержать от 12 до 20 слайдов в зависимости от цели и структуры ВКР. Презентация более наглядно представляет результаты исследования, но требует от выступающего свободного владения материалом, умения логично построить сообщение.

5.2. Порядок защиты выпускной квалификационной работы:

Защита выпускных квалификационных работ проводится на открытых заседаниях Государственных экзаменационных комиссий (ГЭК) с участием не менее половины ее членов. Персональный состав ГЭК утверждается приказом Ректора МИЭТ.

В начале процедуры защиты выпускной квалификационной работы секретарь ГЭК представляет магистранта и объявляет тему работы, передает председателю ГЭК все необходимые документы, после чего магистрант получает слово для доклада. На доклад отводится не более 10 минут. Необходимо сформулировать цель и задачи исследования, обозначить материал исследования и критерии его отбора, используемые методы исследования, отметить актуальность и практическую значимость работы, дать трактовку основных используемых понятий и терминов с указанием их авторства и сжато представить конкретные результаты проведенного исследования, обязательно подтверждая выводы примерами. Сжато и наглядно представить результаты работы на защите помогают таблицы и графики. Если примеры представляют собой длинные предложения на иностранном языке, трудные для восприятия на слух, их желательно напечатать и раздать членам ГЭК.

Опыт показывает, что часто студенты, написавшие хорошую работу, не умеют выигрывая представить ее, увязают в мелочах, начинают изложение слишком издалека, и у них не остается времени на суть работы, они не умеют подтвердить теоретические положения примерами и т.д., что ведет к снижению оценки.

После выступления магистранту задают вопросы, помогающие выявить, насколько глубоко он владеет материалом. После его ответов на заданные членами ГЭК вопросы, зачитывается рецензия на ВКР. Если в рецензии содержатся конкретные замечания, магистрант может либо согласиться с ними, выразив свою признательность рецензенту, либо аргументированно отвергнуть их. Если научный руководитель присутствует на защите, ему предоставляется слово, если отсутствует – зачитывается его письменный отзыв.

6. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Сформированность компетенций выпускника определяется по уровню и качеству выполнения и защиты им ВКР.

6.2. Оценивание качества выполнения ВКР осуществляется в соответствии с критериями оценки достижения обучающимся запланированных результатов обучения (Таблица 2).

Таблица 2

Критерии оценки качества выполнения ВКР

Показатель оценивания на ГИА	Критерий оценивания достижения показателя	Условия начисления баллов по критерию	Оценка
Системность подхода к решению проблемы ВКР (УК-1)	Использование системного подхода при написании ВКР	Прослеживается во всей ВКР	Отлично
		Прослеживается почти во всей ВКР	Хорошо
		Частично прослеживается	Удовлетворительно
		Не прослеживается	Неудовлетворительно
Оптимальное	Своевременная	Все задания сданы	Отлично

Показатель оценивания на ГИА	Критерий оценивания достижения показателя	Условия начисления баллов по критерию	Оценка
планирование времени при подготовке выпускной квалификационной работы, своевременное выполнение всех заданий с отражением в отзыве научного руководителя (УК-2, УК-6)	сдача всех заданий по ВКР научному руководителю	вовремя	
		Задания сданы с небольшой задержкой (не более 1 недели)	Хорошо
		Задания сданы со значительной задержкой (не больше 2 недель)	Удовлетворительно
		Задания сданы с задержкой более 2 недель	Неудовлетворительно
Использование коммуникативной стратегии в презентации ВКР на защите с учетом характера целевой аудитории (УК-3)	Качество презентации на защите ВКР	Высокое качество презентации, удерживающее внимание членов ГЭК на протяжении всей защиты	Отлично
		Достаточно высокое качество презентации, удерживающее внимание членов ГЭК на протяжении 80-90% времени защиты	Хорошо
		Среднее качество презентации, удерживающее внимание членов ГЭК на протяжении 60-70% времени защиты	Удовлетворительно
		Низкое качество презентации, удерживающее внимание членов ГЭК на протяжении менее 60% времени защиты	Неудовлетворительно
Наличие иностранных источников в тексте или списке использованной литературы при подготовке выпускной квалификационной работы (УК-4)	Количество иностранных источников в библиографии ВКР	9-10 источников	Отлично
		7-8 источников	Хорошо
		5-6 источников	Удовлетворительно
		Менее 5 источников	Неудовлетворительно

Показатель оценивания на ГИА	Критерий оценивания достижения показателя	Условия начисления баллов по критерию	Оценка
Учет разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия в переводе в практической части работы (УК-5, ОПК-5)	Учтены культурные различия в переводе практической части ВКР между текстом оригинала и перевода	Культурные отличия полностью отражены в тексте перевода	Отлично
		Культурные отличия достаточно полно отражены в тексте перевода	Хорошо
		Культурные отличия частично отражены в тексте перевода	Удовлетворительно
		Культурные отличия не отражены в тексте перевода	Неудовлетворительно
Отсутствие в тексте ВКР речевых ошибок на иностранном языке (ОПК-1)	Количество речевых ошибок в тексте ВКР	Не более 2 речевых ошибок	Отлично
		2-3 речевые ошибки	Хорошо
		4-5 речевых ошибок	Удовлетворительно
		Более 5 речевых ошибок	Неудовлетворительно
Логичность и доказательность построения текста ВКР с использованием и правильной интерпретацией иноязычных источников (ОПК-2)	Логичность использования иноязычных источников в тексте ВКР и правильность их интерпретации	Иноязычные источники использованы логично и интерпретированы полностью правильно	Отлично
		Иноязычные источники использованы достаточно логично и интерпретированы на 80-90% правильно	Хорошо
		Иноязычные источники использованы недостаточно логично и интерпретированы на 50-70% правильно	Удовлетворительно
		Иноязычные источники использованы нелогично и интерпретированы правильно менее, чем на 50%	Неудовлетворительно
Приложение к ВКР с разработанными упражнениями с учетом	Качество упражнений	Высокое качество упражнений	Отлично
		Достаточно высокое качество упражнений	Хорошо

Показатель оценивания на ГИА	Критерий оценивания достижения показателя	Условия начисления баллов по критерию	Оценка
общедидактических принципов (ОПК-3)		Среднее качество упражнений	Удовлетворительно
		Низкое качество упражнений	Неудовлетворительно
Качество перевода, представленного в Приложении к ВКР (ОПК-4, ПК-4)	Качество текста перевода	Высокое качество перевода	Отлично
		Достаточно высокое качество перевода	Хорошо
		Среднее качество перевода	Удовлетворительно
		Низкое качество перевода	Неудовлетворительно
Соблюдение требований к оформлению ВКР и библиографии (ОПК-6, ОПК-7, ПК-1)	Соблюдение требований к оформлению ВКР и библиографии ГОСТ	Требования соблюдены полностью	Отлично
		Требования соблюдены на 70-90%	Хорошо
		Требования соблюдены на 50-70%	Удовлетворительно
		Требования соблюдены менее, чем на 50%	Неудовлетворительно
Логическое построение доклада, аргументации и ведения дискуссии при защите выпускной квалификационной работы (ПК-2)	Логичность доклада и ответов на вопросы членов ГЭК	Доклад и ответы на вопросы полностью логичны	Отлично
		Доклад и ответы на вопросы достаточно логичны	Хорошо
		Доклад и ответы на вопросы частично логичны	Удовлетворительно
		Доклад и ответы на вопросы нелогичны	Неудовлетворительно
Устный перевод аннотации ВКР с русского языка на английский на защите (ПК-3)	Качество устного последовательного перевода аннотации	Перевод не содержит лексических и грамматических ошибок	Отлично
		Перевод содержит не более 2-3 лексических и грамматических ошибок	Хорошо
		Перевод содержит не более 4-5 лексических и грамматических ошибок	Удовлетворительно
		Перевод содержит более 5 лексических и	Неудовлетворительно

Показатель оценивания на ГИА	Критерий оценивания достижения показателя	Условия начисления баллов по критерию	Оценка
		грамматических ошибок	

6.3. При выставлении оценки за процедуру защиты ВКР члены государственной экзаменационной комиссии руководствуются следующим критериями:

Таблица 3

Критерии качества защиты ВКР и их оценка

Показатель оценивания защиты на ГИА	Критерий оценивания достижения показателя	Условия начисления баллов по критерию	Оценка
Доклад по ВКР	Соответствие содержания доклада содержанию ВКР	Полностью соответствует	Отлично
		В основном соответствует	Хорошо
		Частично соответствует	Удовлетворительно
		Не соответствует	Неудовлетворительно
	Логичность построения доклада	Доклад построен логично	Отлично
		Доклад в основном построен логично	Хорошо
		Доклад построен частично логично	Удовлетворительно
		Доклад построен нелогично	Неудовлетворительно
Защита ВКР	Качество доклада	Свободное и четкое изложение текста доклада	Отлично
		В основном свободное и четкое изложение текста доклада	Хорошо
		Доклад в основном привязан к тексту, изложение не совсем четкое и логичное	Удовлетворительно
		Низкое качество изложения доклада	Неудовлетворительно
	Качество презентации	Высокое	Отлично
		Достаточно высокое	Хорошо
		Среднее	Удовлетворительно
		Низкое	Неудовлетворительно
	Качество ответов на вопросы членов ГЭК	Ответ полный, правильный и четкий	Отлично
		Ответ достаточно полный и правильный, допущены незначительные	Хорошо

Показатель оценивания защиты на ГИА	Критерий оценивания достижения показателя	Условия начисления баллов по критерию	Оценка
		погрешности, исправленные после дополнительных вопросов	
		Ответ неполный, неуверенный, нечеткий, отдельные положения неправильные, однако путем наводящих вопросов в основном достигается необходимая полнота ответа	Удовлетворительно
		Ответ неправильный, содержит существенные, принципиальные ошибки, студент не понимает сущности излагаемого вопроса или не дает ответа на него	Неудовлетворительно

6.4. Оценивание ВКР осуществляется каждым членом ГЭК в соответствии с критериями определения итоговой оценки за ВКР (таблица 4)

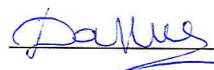
Таблица 4

Критерии определения итоговой оценки за ВКР

Итоговая оценка	Критерии определения итоговой оценки защиты ВКР
Отлично	Не менее чем две оценки «отлично», а третья – не ниже чем «хорошо»
Хорошо	Не менее чем две оценки «хорошо», а третья – не ниже чем «удовлетворительно»
Удовлетворительно	Две и более оценки - «удовлетворительно», при этом оценка «неудовлетворительно» отсутствует
Неудовлетворительно	Одна оценка или более – «неудовлетворительно»

РАЗРАБОТЧИК:

д.ф.н., доцент, профессор Института ЛПО



/ Н.В. Даниелян /

Руководитель программы:

к.ф.н., доцент, доцент Института ЛПО



/ А.Л. Лось /

Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28 сентября 2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО

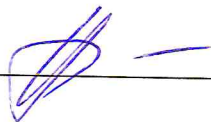


/ М.Г. Евдокимова /

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Программа государственной итоговой аттестации согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

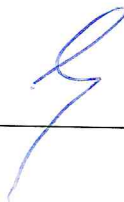
Начальник АНОК



/И.М.Никулина/

Программа государственной итоговой аттестации согласована с представителями профессионального сообщества

Президент Союза переводчиков России



/О.Ю. Иванова/

